

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая

«10»  2025 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Анализ художественного текста на арабском языке

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Английский язык и
второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (3 семестр)

Разработчики

доцент кафедры английской и
восточной филологии

Пантыкина Н.Н.

преподаватель кафедры английской
и восточной филологии

Диглова А.М.

Заведующий кафедрой английской
и восточной филологии

 А.А. Новикова

Протокол

от «02»  2025 г. № 2

Луганск, 2025

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Анализ художественного текста на арабском языке» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Универсальные	
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразия культур и цивилизаций. УК-5.2. Определяет и применяет способы межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания.

	УК-5.3. Владеет навыками применения способов межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений.
Общепрофессиональные	
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ОПК-3.1 Знает методы и приемы филологической работы с различными типами текстов. ОПК-3.2. Анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности. ОПК-3.3 Умеет применять методы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
3 семестр		
Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы	УК-5 ОПК-3	Выполнение переводов, работа на практических занятиях. Выполнение анализа текстов.
Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы	УК-5 ОПК-3	Выполнение переводов, работа на практических занятиях. Выполнение анализа текстов.
Анализ и интерпретация поэзии	УК-5 ОПК-3	Выполнение переводов, работа на практических занятиях. Выполнение анализа текстов.
Анализ и интерпретация автобиографических текстов	УК-5 ОПК-3	Выполнение переводов, работа на практических занятиях. Выполнение анализа текстов.

Взаимодействие в дихотомии «автор – переводчик» на примере работы с адаптацией художественных текстов	УК-5 ОПК-3	Выполнение переводов, работа на практических занятиях. Выполнение анализа текстов.
Редактирование переводных текстов	УК-5 ОПК-3	Устный опрос. Конспект. Работа на практических занятиях.
Текущая аттестация	УК-5 ОПК-3	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	УК-5 ОПК-3	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>Знает: национальные, конфессионные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p> <p>Умеет: анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессионных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет: приемами и средствами создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности.</p>
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	<p>Знает: приемы филологической работы с различными типами текстов;</p> <p>Умеет: корректно анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет: навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, литературно-критической, прикладной и других видах деятельности; навыками самостоятельного создания текстов разных типов.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
3 семестр			
Ответы на практических занятиях (10 x 3)	30	-	-
Контрольная работа	20	-	-
Конспектирование лекций	10	-	-
Самостоятельная работа	10	-	-
Экзамен	30	-	-
Всего:	100	-	-

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий	

		выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Примерная контрольная работа

Переведите представленный фрагмент текста, выполните анализ переводческих трансформаций и выделите в исходном тексте характерные особенности художественного стиля, тропы.

الْمَرْأَةُ فِي الْإِسْلَامِ
كَانَتِ الْمَرْأَةُ الْعَرَبِيَّةُ فِي الْجَاهِلِيَّةِ مَحْرُومَةً مِنْ حُقُوقِهَا وَلَا قِيَمَةً لَهَا فِي الْمُجْتَمَعِ
وَكَانَتْ تُعَدُّ مِنْ سَقَطِ الْمَتَاعِ.
كَانَتْ الْقَبَائِلُ تَنْظُرُ إِلَى الْمَرْأَةِ نَظْرَةَ إِحْتِقَارٍ وَهَوَانٍ حَتَّى وَصَلَ الْأَمْرُ إِلَى وَأْدِ الْبَنَاتِ.
فَكَانَتْ الطِّفْلَةُ تُدْفَنُ وَهِيَ حَيَّةٌ بَعْدَ أَنْ تُوَلَدَ، وَكَانَتْ الْقَبَائِلُ تَحْرِمُ الْمَرْأَةَ مِنْ مِيرَاثِهَا
وَيَأْخُذُهُ الذُّكُورُ فَقَطْ مِنَ الْأَبْنَاءِ.
وَلَمَّا جَاءَ الْإِسْلَامُ تَغَيَّرَتْ هَذِهِ الْحَالَةُ فَحَدَّدَ الْإِسْلَامُ لِلْمَرْأَةِ مَكَانَهَا الْمَرْمُوقَ فِي الْمُجْتَمَعِ
وَأَعْطَاهَا حُقُوقَهَا.
قَالَ تَعَالَى: ﴿لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا اكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا اكْتَسَبْنَ﴾.
وَقَالَ تَعَالَى: ﴿يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ﴾ فَهَذَا حَقُّ الْإِثْرِ وَذَلِكَ
حَقُّ التَّمَلُّكِ، وَقَدْ كَرَّمَ الْإِسْلَامُ الْمَرْأَةَ.
قَالَ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ: "اسْتَوْصُوا بِالنِّسَاءِ خَيْرًا" وَقَدْ وَرَدَ فِي الْحَدِيثِ: "خَيْرُكُمْ
خَيْرُكُمْ لِأَهْلِهِ وَأَنَا خَيْرُكُمْ لِأَهْلِي"، "مَا أَكْرَمَ النِّسَاءَ إِلَّا كَرِيمٌ، وَلَا أَهَآءَنَّ إِلَّا لَيْئِمٌ".
وَقَوْلُهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ: "الْمَرْأَةُ رَاعِيَةٌ فِي بَيْتِ زَوْجِهَا وَمَسْئُولَةٌ عَنْ رَعِيَّتِهَا".
وَمِنْ مَظَاهِرِ تَكْرِيمِ الْإِسْلَامِ لِلْمَرْأَةِ إِشْرَاكُهَا فِي الْجُيُوشِ الْمُحَارِبَةِ وَإِحْتِرَامُ رَأْيِهَا حَتَّى
عِنْدَ الْخُلَفَاءِ.
وَلَقَدْ جَعَلَ الْإِسْلَامُ الْجَنَّةَ تَحْتَ أَقْدَامِ الْأُمَّهَاتِ، وَوَثَّقَ عِلَاقَةَ الْمَرْأَةِ بِزَوْجِهَا فَجَعَلَهَا
سَكَنًا لَهُ، وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا مَوَدَّةً وَرَحْمَةً، كَمَا قَبِلَ الْإِسْلَامُ شَهَادَةَ الْمَرْأَةِ بَعْدَ أَنْ كَانَتْ
شَهَادَتُهَا لَا تُقْبَلُ

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Институт / факультет Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии
Дисциплина «Анализ художественного текста на арабском языке»
Курс: 2 Направление подготовки: 45.04.01 Филология

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Стилистические приёмы и способы их функционирования в художественном тексте.
2. Лингвокультурные особенности арабского художественного текста.

Экзаменатор _____ преподаватель Дятлова А.М.

Утверждено на заседании кафедры английской и восточной филологии
«__» _____ 20__ г., протокол № __

Заведующий кафедрой английской и
восточной филологии _____ Новикова А.А.

Перечень вопросов для экзамена

1. Современные подходы к анализу языка художественной литературы.
2. Иноязычный текст как объект лингвистического исследования.
3. Текст как явление культуры и источник культуроведческой информации.
4. Типы информации в иноязычном тексте.
5. Современные методы и подходы к работе с иноязычным текстом.
6. Этапы работы с иноязычным текстом.
7. Стилистические приёмы и способы их функционирования в художественном тексте.
8. Чтение иноязычного текста как интерактивная деятельность.
9. Художественный текст как авторская модель мира.
10. Понимание и интерпретация художественного текста.
11. Модели интерпретации художественного текста.
12. Модель межкультурной интерпретации текста.
13. Система заданий по обучению межкультурной интерпретации текста.
14. Критерии отбора текстов для обучения чтению.

15. Лингвокультурный комментарий к художественному тексту.
16. Поэтический текст и его лингводидактическая значимость.
17. Иноязычный текст как объект лингвистического исследования.
18. Текст как явление культуры и источник культуроведческой информации.
19. Типы информации в иноязычном тексте.
20. Современные методы и подходы к работе с иноязычным текстом.
21. Методика работы с текстами обиходного стиля.
22. Особенности текста художественного произведения
23. Поэтический текст и его лингводидактическая значимость.
24. Изобразительные и выразительные средства языка.
25. Лексические, синтаксические и фонетические средства языка.
26. Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического формирования.
27. Прямой и не прямой внутренний монолог.
28. Способы передачи чужого высказывания.
29. Теория образов. Метафоричности художественного языка.
30. Дайте определение понятию «стиль».
31. В чем состоит различие понятий «стилевой» и «стилистический»?
32. Что такое литературность слова?
33. Назовите дефекты речи, при которых арабская речь считается нелитературной?
34. Дайте определение понятию «публицистика».
35. Каковы характерные особенности публицистического стиля?
36. Перечислите языковые нормы публицистического стиля.
37. Приведите примеры публицистических произведений.
38. Дайте определение стилистике.
39. Что изучает стилистика.
40. Дайте определение стиля.
41. Какие стили встречаются в арабском языке.
42. Дайте определение лексикологии.
43. Что такое синтаксис?
44. Что включает в себя лексическое значение слова?
45. Дайте определение семемы и семы.
46. Дайте определение полисемии, омонимии. Значение стилистики в изучении арабского языка.
47. Что такое интерпретация текста?
48. В чем состоит назначение интерпретации?

49. В чем состоят различия между переводчиком текста и интерпретатором?

50. Какие условия нужно соблюдать при интерпретации текста?

51. Функция явления "синонимии" при интерпретации текста?

52. Различие между анализом текста и интерпретацией?

53. Текст как коммуникативная единица.

54. Свойства текстов.

55. Категории текстов.

56. Назовите виды сравнения в арабском языке.

57. Авторский словарь.

58. Влияние логического ударения на смысл в арабском языке.

59. Уведомительная и неуведомительная речь.

60. Семантическое пространство текста.

61. Охарактеризуйте основные категории художественного текста.

62. Намек и его основные виды в арабском языке.

63. Охарактеризуйте стилистические типы речи.

64. Что такое художественная деталь и каковы ее разновидности?

65. Роль художественной детали в развертывании произведения.

66. В чем состоит отличие фабулы и сюжета?

67. Роль метафоры и метонимии.

68. Дидактический потенциал анализа художественного текста.

69. Иносказание опирающиеся на смысл.

70. Лингвокультурные особенности арабского художественного текста.

71. Дайте определение понятию «адекватность».

72. Дайте определение понятию «модель перевода».

73. Раскройте суть ситуативной модели перевода.

74. Раскройте суть коммуникативной модели перевода.

75. Раскройте суть трансформационной модели перевода.

76. Раскройте суть семантической модели перевода.

77. Дайте определение понятию «переводческая трансформация».

Назовите виды переводческих трансформаций.

78. Раскройте суть трансформации «транскрипции». Приведите примеры.

79. Раскройте суть трансформации «транслитерация». Приведите примеры.

80. Раскройте суть трансформации «калькирование». Приведите примеры.

81. Раскройте суть трансформации «конкретизация». Приведите примеры.
82. Раскройте суть трансформации «генерализация». Приведите примеры.
83. Раскройте суть трансформации «модуляция». Приведите примеры.
84. Дайте определение понятию «грамматические замены». Приведите примеры. Назовите виды грамматических замен.
85. Раскройте суть трансформации «членение предложений». Приведите примеры.
86. Раскройте суть трансформации «объединение предложений». Приведите примеры.
87. Раскройте суть трансформации «переводческая компенсация». Приведите примеры.
88. Раскройте суть трансформации «описательный перевод». Приведите примеры.
89. Раскройте суть трансформации «антонимический перевод». Приведите примеры.
90. Раскройте суть трансформации «перифраз». Приведите примеры.
91. Раскройте суть трансформации «целостное преобразование». Приведите примеры.
92. Раскройте суть трансформации «добавления». Приведите примеры.
93. Раскройте суть трансформации «опущения». Приведите примеры.
94. Раскройте суть понятия «компрессия». Приведите примеры.
95. Дайте определение «окказиональные соответствия». Приведите примеры.
96. Дайте определение понятию «контекст». Назовите виды контекста.
97. Назовите виды перевода. Приведите несколько классификаций видов перевода.
98. Дайте определение понятию «письменный перевод».
99. Дайте определение понятию «устный перевод».
100. Дайте определение понятию «последовательный перевод».
101. Дайте определение понятию «синхронный перевод».
102. Дайте определение понятию «информативный перевод» и «художественный перевод».
103. Раскройте суть лингвистической классификация перевода Л.С. Бархударова.

104. Дайте определение понятия «прагматическая адаптация». Назовите виды прагматических адаптаций в переводе.

105. Раскройте суть понятия «переводческая норма». Назовите основные виды нормативных требований к переводу.

106. Раскройте суть понятия «смысловые ошибки в переводе», Назовите виды переводческих ошибок.

107. Назовите условные критерии оценки качества перевода.

108. Раскройте суть понятия «реалия». Назовите отличия реалии-денотаты от реалий-понятий и реалий-знаков? Назовите основные способы передачи реалий в переводе. Приведите примеры.

109. Назовите основные способы передачи регионализмов при переводе. Приведите примеры.

110. Назовите основные способы передачи имен собственных и географических названий в переводе. Приведите примеры.

111. Раскройте суть понятия «ложные друзья» переводчика. Приведите примеры.

112. Дайте определение понятию «фразеологические единицы». Назовите их виды. Назовите способы передачи в переводе образной основы фразеологизма. Приведите примеры.

113. Назовите основные особенности перевода восточных языков.

114. Назовите лексические проблемы перевода восточных языков.

115. Раскройте суть перевода контекстуально-связанных слов.

116. Назовите способы переводы безэквивалентной лексики.

117. Назовите способы переводы неологизмов. Приведите примеры.

118. Назовите способы переводы терминов. Приведите примеры.

119. Назовите основные грамматические трудности перевода восточных языков.

120. Назовите средства оформления связности и цельности текста.

121. Назовите способы передачи эмоционально-оценочное качества текста.

122. Дайте определение понятию «функциональный стиль».

123. Раскройте суть влияния функционально-стилевой принадлежности текста на перевод. Приведите примеры.

124. информационных текстов.

125. Назовите особенности перевода публицистики.

126. Назовите особенности перевода рекламных текстов.

127. Раскройте суть стилистической адаптации в переводе. Приведите примеры.

128. Назовите специфику художественного перевода.

129. Определите особенности передачи индивидуального стиля автора. Приведите примеры.
130. Проблемы перевода эмотивности в лексике.
131. Назовите специфику перевода поэтических произведений.
132. Назовите специфику перевода стилистических средств.
133. Раскройте суть перевода метафор. Приведите примеры.
134. Раскройте суть перевода сравнений. Приведите примеры.
135. Раскройте суть перевода эпитетов. Приведите примеры.
136. Раскройте суть перевода игры слов. Приведите примеры.
137. Раскройте суть перевода цитат. Приведите примеры.
138. Раскройте суть перевода аллюзий. Приведите примеры.
139. Раскройте суть перевода перифразы. Приведите примеры.
140. Чем отличается речемыслительная деятельность переводчика от речемыслительная деятельность одноязычных коммуникантов?